Traditional games, music and oral tradition

Intangible tools in multicultural libraries

Edgardo Civallero
National University of Cordoba
Cordoba - Argentina
El autor se reserva los derechos sobre todos los dibujos.

All drawings are under author's copyright.
A people’s intangible heritage is composed by the non-material part of its culture...
For a number of societies, intangible heritage represents a source of facts and ideas that support their cultural identity and the global diversity...
The main systems that perpetuate a non-material heritage are oral tradition and cultural expression.

**Oral tradition**
- depends on [minority] languages,
- inter-generational links and memory

**Cultural expressions**
- depend on imagination, inspiration and memory (again...)
Among the most widespread orally-transmitted cultural expressions, we find tales, music and games...

Story-telling includes tales, legends, oral history, myths, family stories and other narratives...
Ayem da sootaigui ada’ada aviaq, nache sa’aqtega ada qoipaq da eco hua’axañi
Nache senattac so ita’a:
¿Chaq ta’ainco ada’ada qoipaq da eco hua’xañi?
Nache, ‘enapec so ita’a:
Ada’ada qoipaq da ‘e’etec de’eda
Qache ‘am nhualtega so lma’ ye aviaq
‘am da ahua’axaya de’eda
nache qonapec da ad’aqtac: ‘am maye adma’ ne’ena aviaq
chaqadata na ayem auchoxodén qome
Sa ishet da choche secoleetac ne’ena adma’,
huo’o ca selotaigue ñiiepet ne’ena ‘na’aq.
Chaqadata da ayem auchoxonnec qome que’eca ña’achec ne’ena na’aq.
Music includes instrument performances, [solo or group] chants, epic songs, love songs, historic songs, etc.

Games include some cultural expressions codifying valuable heritage (customs, visions of the world...).
[Multicultural] libraries should take into account these elements for their collections & services, since they content valuable information for the patrons' community.

In this way, they'll be serving their users with imagination, they'll recover [endangered] heritage & languages and they'll become real plural spaces of exchange and mutual approach & understanding.
Thank you – Gracias
Dankie – Ngiyabonga
Ke a leboha – I nkomu
Ke a leboga – Ukhani – Enkosi

Edgardo Civallero
National University of Cordoba
Cordoba – Argentina
edgardocivallero@gmail.com

Music: Love song (Wichi people), Avion song (Yofwaja people)
& Chant for ripping the aloja (Yofwaja people) – From Silvia Barrios’ CD.
Tale: Da lataxaq ada’ada aviaq – By Virgilio Leiva (oral tradition)